



semaine / week 22.12 -  
4.1.1970

51  
52

bulletin

1969

*joyeux  
noël  
merry  
christmas*



J.M. Fesselet + G. BOMMER

## Lecture Series Cours

### COURS DE LANGUES

#### ENSEIGNEMENT GENERAL

Jeudi 8 janvier  
13h.00  
Amphithéâtre

#### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

"Introduction au calcul matriciel"  
par R. Gouiran

Les jeudis à 14h.15, dans  
l'amphithéâtre, du 8 janvier  
au 19 mars 1970 (11 leçons)

### ACADEMIC TRAINING

## Avis Notices

#### RESTAURANTS - HOLIDAY ARRANGEMENTS

Le Service de l'Enseignement et les professeurs adressent aux élèves leurs meilleurs vœux pour 1970.

The Training and Education Service and the lecturers offer to all participants their best wishes for 1970.

Les cours seront interrompus du 22.12.69 au 2.1.70.

#### SCIENCE POUR TOUS

Séance informelle  
R. Carreras

Les cours seront interrompus du 22.12.69 au 2.1.70.

Ce cours, destiné en principe aux techniciens supérieurs, sera librement accessible (sans inscription) à tous ceux que le sujet intéresse. Toutefois, de bonnes bases de mathématiques générales sont nécessaires pour le suivre avec profit.

Programme : Espaces vectoriels - Transformations matricielles dans l'espace - Valeurs propres - Rotations - Trajectoires elliptiques et hyperboliques - Equations linéaires - Matrices de transfert - Applications à l'espace de phase, à l'optique lumineuse et corpusculaire, aux circuits électriques (quadripôles passifs et actifs, transistors).

Lecture series will be interrupted from 22.12.69 to 9.1.70.

#### RESTAURANTS - HOLIDAY ARRANGEMENTS

In accordance with the memorandum issued by the Director of Administration and in agreement with our caterers the following arrangements have been made for the supply of meals and refreshments :

- a) Restaurant No.1 (Admin. Bldg) and cafeterias in the various divisions (essential services only) :

Normal opening hours on 22, 23, 29 and 30 December 1969;  
reopening on 5 January 1970.

- b) Provisional Restaurant No.2 (Tortella) :

Closed completely from 24 December to 4 January inclusive;  
reopening on 5 January 1970.

Restaurant Management Committee

#### MAIL OFFICE

Service de distribution  
du Courrier

Please note that the Mail Office staff will only make two collections and deliveries of post on the following days :

22nd, 23rd, 29th and 30th December 1969.

2 tournées journalières les 22, 23, 29, 30 décembre.

#### ASSOCIATION DU PERSONNEL Office des Nations Unies

La liste des numéros gagnants de la Loterie "Journée du Personnel" du 5 décembre courant peut être retirée soit à la cafeteria, soit à la réception du PIO (bât. ADM).

#### ATELIERS CENTRAUX

Fonctionnement du 22.12 au 2.01.70 inclus

ATELIER PRINCIPAL	} Ouvert . Effectif réduit
ATELIER OUEST	
ATELIER GODET	
Fermé . Permanence pour les cas simples et très urgents les 22 et 23.12	
ATELIER LIBRE NORD	Fermé
ATELIER LIBRE SUD	Fermé à partir du 24 décembre.
CONTROLE-QUALITE	Fermé

## CAISSE D'ASSURANCES

(Caisse de Pensions et  
d'Epargne)

Election d'un représentant du  
personnel et d'un suppléant au  
Comité de Gestion

Le dépouillement du scrutin pour l'élection d'un représentant du personnel et d'un suppléant au COMITE de GESTION de la CAISSE D'ASSURANCES a été effectué publiquement le 12 décembre 1969, à 15h.30, MB - couloir des Pas Perdus. Le scrutin a donné les résultats suivants :

Bulletins distribués	3.153
Bulletins rentrés	2.191
Bulletins nuls	103

<u>Bulletins valables</u>	<u>2.088</u>
---------------------------	--------------

<u>Suffrages exprimés</u>	<u>2.088</u>
---------------------------	--------------

se répartissant comme suit :

G. AMATO	1.001 voix
J. GERVAISE	877 voix
R. PIETERS	210 voix

Participation au scrutin : 69,5 %

En conséquence : Est élu membre titulaire, représentant du personnel au Comité de Gestion de la Caisse d'Assurances :

Monsieur G. AMATO

Est élu membre suppléant : Monsieur J. GERVAISE

Les contestations éventuelles doivent être présentées par écrit à l'Administration de la Caisse, dans un délai de six jours ouvrables à compter de la proclamation des résultats (procédure, article 12). Les représentants du personnel au Comité de Gestion pour 1969 sont donc :

4 membres titulaires\* : MM. T. BALL  
P.C.P. MOLLET  
F. ISELIN  
G. AMATO }

4 suppléants\* : MM. J. GEIBEL  
J.-C. CARREAU  
H. HAEUBI  
J. GERVAISE }

\* par ordre d'ancienneté.

STAFF INSURANCE SCHEME  
(Pension Fund & Savings  
Fund)

Election of a Staff Representative and of a Deputy to the Management Board

The votes cast for the election of one member and one deputy member to represent the Staff on the Management Board of the STAFF INSURANCE SCHEME, were counted publicly, at 3.30 p.m. on 12th December 1969 in the Council Room Corridor, MB - 1st floor. The results were as follows :

Ballot papers issued	3,153
Ballot papers returned	2,191
Ballot papers declared null	103

<u>Valid ballot papers</u>	<u>2,088</u>
----------------------------	--------------

<u>Total number of votes</u>	<u>2,088</u>
------------------------------	--------------

Cast as follows :

G. AMATO	1,001 votes
J. GERVAISE	877 votes
R. PIETERS	210 votes

Percentage votes : 69.5 %

Consequently : Mr. G. AMATO was elected ordinary member to represent the Staff on the Management Board of the Staff Insurance Scheme, and Mr. J. GERVAISE was elected deputy member.

Anyone wishing to contest the above results should lodge his objection in writing with the Management of the Staff Insurance Scheme within 6 working days from the announcement of the results (rule 12). The staff representatives on the Management Board for 1969 are therefore :

4 ordinary members\* : MM. T. BALL  
P.C.P. MOLLET  
F. ISELIN  
G. AMATO }

4 deputy members\* : MM. J. GEIBEL  
J.-C. CARREAU  
H. HAEUBI  
J. GERVAISE }

\* in order of seniority

SERVICE DE BLANCHISSERIE  
PENDANT LES FÊTES DE  
FIN D'ANNEE

Programme de ramassage et distribution des vêtements de travail,  
pendant les fêtes de Noël et du Jour de l'An..

- Salopettes et blouses vertes : Seront ramassées le vendredi 19.12.69; aucun échange avant le 9.1.70.
- Blouses blanches : Pour les divisions SC/NP, TC, ADM/DI, SB. Distribution des blouses propres, les 18.12.69 et 15.1.70; Ramassage des blouses sales, les 19.12.69 et 22.12.69; Aucun échange entre les 18.12.69 et 16.1.70.
- Blouses blanches : Pour les divisions PS/MPS, ISR, DD, PH/S. Distribution des blouses propres, les 11.12.69 et 8.1.70; Ramassage des blouses sales, les 12.12.69 et 15.12.69; Aucun échange entre les 11.12.69 et 9.1.70.

BLOUSES BLANCHES

Programme de distribution des blouses blanches pour l'année 1970 :

Divisions SC/NP, TC, ADM/DI,SB	Divisions PS/MPS, ISR, DD, PH/S
15 et 29 janvier 1970	8 et 22 janvier 1970
12 et 26 février 1970	5 et 19 février 1970
12 et 26 mars 1970	5 et 19 mars 1970
9 et 23 avril 1970	2, 16 et 30 avril 1970
6 et 21 mai 1970	14 et 28 mai 1970
4 et 18 juin 1970	11 et 25 juin 1970
2, 16 et 30 juillet 1970	9 et 23 juillet 1970
13 et 27 août 1970	6 et 20 août 1970
10 et 24 septembre 1970	3 et 17 septembre 1970
8 et 22 octobre 1970	1, 15 et 29 octobre 1970
5 et 19 novembre 1970	12 et 26 novembre 1970
3 et 17 décembre 1970	10 décembre 1970
	Division SB

SOCIETE DE BANQUE SUISSE



Horaires pendant les fêtes :

Fermé les : 24 décembre 1969  
25 décembre 1969  
26 décembre 1969

ainsi que les 31 décembre 1969  
1 janvier 1970  
2 janvier 1970

Les caisses seront ouvertes les  
29 décembre 1969 { de 9h.00 à 12h.00  
30 décembre 1969 { et de 14h.00 à 16h.00

Reprise normale dès le 5 janvier 1970 de 8h.30 à 16h.30 sans interruption.

Agence du CERN

---

HAPPY NEW YEAR

BONNE ANNEE

# ASSOCIATION du PERSONNEL

## STAFF ASSOCIATION

### CHALET DES FONCTIONNAIRES INTERNATIONAUX A PLANACHAUX CIRCULAIRE D'INFORMATION

Voici quelques renseignements qui viennent compléter la documentation déjà reçue.

#### Réservations

Le système des réservations adopté fonctionne bien. Nombreux sont ceux qui ont déjà réservé des chambres au chalet. Cependant il reste encore des possibilités de location, sauf pour la semaine du 27/12 au 3/1. Les intéressés sont invités à téléphoner au Secrétariat du Chalet tous les matins de 9h 30 à 11h 30 (tél. 34.60.11, poste interne 2574).

#### Réservations pour les week-ends et pour deux semaines

En fonction des disponibilités, tout effort sera fait pour donner suite aux demandes des intéressés. Ces derniers peuvent téléphoner et faire des réservations provisoires qui seront confirmées ultérieurement.

#### Restauration

Les heures suivantes ont été fixées pour les repas :

<u>Petit déjeuner</u>	<u>Déjeuner</u>	<u>Dîner</u>
8h 00 - 9h 30	12h - 14h	19h - 21h

#### Fêtes de Noël et Nouvel An

A l'occasion des fêtes de Noël et Nouvel An, des menus spéciaux seront préparés pour ceux qui le désirent. Le prix du menu sera : 25.- F Champéry - Planachaux

#### TELEFERIQUE

8h30 - 9h15 - 9h45 - 10h15 - 10h45  
11h15 - 12h - 12h15 - 13h30 - 14h -  
14h 30 - 15h - 16h - 16h30 - 17h - 17h30

#### TELECABINE

Service ininterrompu de  
8h30 à 12h et de 13h30  
à 17h.

### FETE DE NOEL

Suite à la demande de plusieurs membres du personnel, le Conseil de l'Association a étudié la possibilité d'organiser une fête de Noël pour les enfants des fonctionnaires du CERN.

Cette manifestation aurait compris une matinée récréative avec clowns, musiciens etc... suivie d'un goûter et d'une distribution de bonbons et jouets.

En raison des dépenses que cela occasionnait, le Comité Exécutif avait décidé que cette fête ne pouvait avoir lieu que si l'Administration acceptait de prendre à charge la moitié des frais. Au refus de cette dernière de participer, la fête projetée a été annulée.

Les orphelins de fonctionnaires du CERN feront cependant l'objet d'une attention particulière.

### ANNIVERSAIRE DE LA RESTAURATION GENEVOISE.

La Société de la Restauration et du 1er juin a transmis à l'Association du Personnel quelques cartes d'invitation à sa soirée anniversaire de la Restauration de la République Genevoise et de l'entrée de Genève dans la Confédération.

Un dîner aux chandelles, au prix de 15.- F / personne, sera servi le 16 janvier 1970, dans la Salle des Rois, Hôtel de l'Arquebuse, 36 rue du Stand, à 19h 30, et sera agrémenté d'un concert de musique de chambre (XVIIIème s.).

Les cartes d'entrée sont à la disposition des personnes intéressées au Bureau de Location, Baraque Wilson.

## Memoranda

### MARMOLADA CANTA

Une dizaine de disques du "CORO MARMOLADA" restent à vendre au prix de 15.- F. Pour toute demande, veuillez vous adresser à M. MERLINO MPS, tél. 2586 (Labo 10).

## Spectacles

### HEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION

Lundi de 8h 30 à 12h 00.

Mercredi et vendredi de 8h 30 à 12h 00 et de 14h 00 à 17h 00.

	DATES	SPECTACLES	DELAIS/DEADLINES
<u>LA COMEDIE</u>	20 et 21 décembre	<u>LA CUISINE DES ANGES</u> de HUSSON	jusqu'à épuisement des abonnements
<u>THEATRE DE CAROUGE (SALLE PITOEFF)</u>	jusqu'au 31.12 sauf dimanche et lundi	<u>THEODORE LE GRONDEUR</u>	lundi pour la semaine suivante
<u>THEATRE DE L'ATELIER</u>	16 - 31 déc., les mer., jeu., ven., sam.	<u>LES GOUARELLES</u> de VIALA	lundi pour la semaine suivante
<u>CASINO-THEATRE</u>	à partir du 26.12 tous les jours sauf dimanche et lundi	<u>THANK YOU, CHERIE</u> , opérette de Jean BADES	lundi pour la semaine suivante
<u>VICTORIA HALL</u>	9 janvier 1970	<u>OSR</u> , direction Kurt BRASS	dès le 15 décembre
	10 janvier 1970	<u>WILHELM KEMPF</u> : sonates de Beethoven	dès le 15 décembre

## CLUBS

### ENGLISH BOOK CLUB

#### ANNUAL GENERAL MEETING

An attempt was made to hold the AGM on Dec. 10, 1969. Only eight members appeared. Also, at the last moment, the treasurer was unable to attend. The AGM was, therefore (again) postponed till 17.45 pm on WEDNESDAY 14th JANUARY 1970 in ROOM A. It is hoped that this time more members will be able to come. In any case, it will not be postponed again. So this is your last chance.

### PHOTO CLUB

En raison des fêtes de fin d'année, le bureau de location de l'Association du Personnel sera fermé du 23 décembre au 4 janvier inclus. Les adhérents qui désireraient utiliser le labo photo durant cette période devront réserver et retirer les clés auprès de

M. A. VAN PRAAG

68 avenue de Vaudagne - MEYRIN -

tous les jours (sauf week-ends) de 17h à 18h. Les clés devront être retournées à M. Van Praag lui-même (et non déposées dans la boîte aux lettres du labo).

A tous, nous souhaitons de bonnes fêtes de fin d'année!

### JUDO CLUB

Le 6 décembre au Judo Club d'Onex se disputaient les championnats genevois inter-équipes. L'équipe du CERN était représentée par :

- en légers : MARY JL et RAZUREL D. (c. jaunes)
- en welters : VAN HOVE A. et RUOCCO G. (c. vertes)
- en moyens : LE BELLAC M. (c. orange) et GOURCY P. (c. bleue)
- en mi-lourds: WYSS M. (c. orange) et PITTIN R. (c. bleue)
- en lourds : SIMON A (c. bleue)

#### CLASSEMENT :

1. BUDOKAN (1c. jaune - 1 c. verte - 2 c. bleues - 3 c. marrons  
3 c. noires) 225 points
2. JC GENEVE ( 4 c. bleues - 3 c. marrons - 3 c. noires) 216 points
3. SHUNG-DO-KWAN (2 c. bleues - 3 c. marrons - 2 c. noires) 165 points
4. JC ONEX (2 c. oranges - 2 c. vertes - 2 c. bleues - 2 c. marrons  
2 c. noires) 145 points
5. JC CERN ( 2 c. jaunes - 2 c. oranges - 2 c. vertes - 3 c. bleues)  
65 points

Performances plus qu'honorables du Judo-Club CERN, si l'on tient compte du rapport des forces en présence et, du fait que cinq défaites sont dues à des forfaits (9 représentants au lieu de 10 et abandon pour blessure de GOURCY au 2ème combat).

REPRISE DES COURS LE 12 JANVIER A L'ECOLE DE COINTRIN.

## SKI CLUB

SAMEDI 21 DECEMBRE : COURS DE SKI (La Faucille)

Matin de 9h 55 à 12h00.

Après-midi de 13h55 à 16h00.

Pas de permanence à la Cafétéria le vendredi 26 décembre.

SKI DE COMPETITION:

Les très bons skieurs qui désirent faire des concours de club au Mont Blanc peuvent s'inscrire auprès du président : M. OBERLI, tel.2494.

## GAMES CLUB

### SECTION CHESS

The return match against the UN team ended 11-4 to CERN. We thus revenged ourselves quite well for the  $2\frac{1}{2}$ -8 $\frac{1}{2}$  loss against them last month. Here are the individual results :

CERN	UN	CERN	UN
1. T Lindelöf	0-1 Drechsler	8. D Websdale	1-0 Tenaud
2. J Storrow	1-0 Obminsky	9. P Steffen	1-0 Altai
3. W Remmer	0-1 Benavent	10. W Hyrdt	1-0 Wipf
4. J Bailey	1-0 Karassev	11. N Mouravieff	1-0 Henke
5. G Winbow	1-0 Zimina	12. I Rasmussen	1-0 Walenda
6. H Muller	1-0 Sartorius	13. B Lindelöf	0-1 Davidsen
7. S Talas	1-0 Kovalenko	14. D Sherburn	1-0 Shelley
		15. M James	0-1 Baier

A third match has been agreed upon in principle, but no date has been mentioned so far. Our internal activities will continue with the traditional Challenge Tournament, and the current ranking list will be on display each Tuesday. A lightning chess tournament (with handicaps) is planned for early next year.

### SECTION BRIDGE

The CERN Bridge Championship 1969 was won very convincingly by the pair E Macintosh (DD) and D Botterill (NP) with 592 points, in the recently finished tournament over 78 deals with 14 participating pairs. Next followed Lazeyras-Bock-Perreau (540 points), Desbrousses-Cornic-Pouyat (521) and Mendelsohn-Kemp-Mrs Dufour (520).

Bridge friends are reminded of our rubber bridge evenings each Tuesday from 8.30 pm in the canteen.

### SECTION GO

The last meeting this year will be Thursday 18. December. Next year we start on the 8. January. A series of theoretical "seminars" will then be initiated, covering "Fuseki" (opening strategy) and "Tesuji" (skilful tactics). All interested are welcome.

## COOPERATIVES

### CERNSHOP

#### EN ACTION

Appareils de photos avec étui, flash, 2 films pour moins de 30.- F. Albums de photos en plusieurs teintes au choix.

#### EN STOCK

Chocolats - Whisky - Gin - Cognac - Martini blanc et rouge - Vins de dessert "Hermitage" - Vins blanc de Bougy (ces vins sont garantis non coupés).

Chaîne haute fidélité - prix sans concurrence.

#### ATTENTION

CERNSHOP (Intershop) Baraque E et CERNSHOP Baraque Wilson SERONT FERMES DU 5 au 16 JANVIER INCLUS.



#### POUR LES FETES :

En stock : vins - champagne - alcools - cadeaux

Petits appareils électro-ménagers - réveils - montres - pendules - électrophones Radiola - magnétophones à cassette etc...

#### FERMETURE :

du magasin et du bureau : du mardi soir 23 décembre jusqu'au lundi 12 janvier 1970.

Prochaine commande de fuel-oil : vendredi 16 janvier, livraison 19 et 20 janvier. Aucune commande ne pourra être prise entre le 23 décembre et le 12 janvier.

NOUS SOUHAITONS UN JOYEUX NOEL A TOUS LES SOCIETAIRES.

RESTAURANTS

MENUS

N° 1 (CO-OP) Administration		fr 2,50	fr 3,10	fr 3,70
Lundi 22.12. Monday		Omelette au Jambon Pommes Frites	Nasi Gorong	Steak Minute Pommes Sautées Endives Meunière
Mardi 23.12. Tuesday		Pizza Napolitaine	Fish and Chips	Escalope Viennoise Epinards au Jus Pommes Rissolées

N° 1 (CO-OP) Administration		fr 2,50	fr 3,10	fr 3,70
Lundi 29.12. Monday		Spaghetti Bolognaise	Rôti de Veau Coquillettes à la Tomate	Roastbeef Pommes Mousseline Carottes Vichy
Mardi 30.12. Tuesday		Corned Beef Vinaigrette Pommes à l'huile	Quenelle de Brochet Sauce Nantua Riz Créole	Mixed Grill Petits Pois Pommes Frites

N° 1 (CO-OP) Administration		fr 2,50	fr 3,10	fr 3,70
Lundi 5.1. Monday		Canelloni au Parmesan	Goulish Hongrois Knopfli	Entrecôte Beurre d'Anchois Pommes Port Neuf Tomate Provençale
Mardi 6.1. Tuesday		Quiche Genevoise	Pescado Frito	Pot au Feu et ses Légumes
Mercredi 7.1 Wednesday		Saucisson Chaud en Croûte Pommes Allumettes	Piccata Milanaise Riz au Safran	Epaule d'Agneau Flagolets Htre Hôtel Pommes Croquettes
Jeudi 8.1. Thursday		Foie Poilé Purée St Germain	Crêpes aux Fruits de Mer	Coq au Vin Mouillettes Fraiches
Vendredi 9.1 Friday		Boudin aux Pommes	Filets Grenobloise	Cordon Bleu Pommes Parmentier Légume du Jour

RESTAURANTS

MENUS

N° 2 (TORTELLA) Provisoire	
Lundi 22.12. Monday	
Mardi 23.12. Tuesday	

fr 3,30	fr 3,30	fr 3,30
Boeuf Bourguignon	Filet au poivre	Rôti de porc
Poulet Grillé	Escalope Milanaise	Entrecôte Grillée

N° 2 (TORTELLA) Provisoire	
Lundi 5.1. Monday	
Mardi 6.1. Tuesday	
Mercredi 7.1 Wednesday	
Jeudi 8.1. Thursday	
Vendredi 9.1 Friday	
Samedi 10.1 Saturday	
Dimanche 11.1. Sunday	

fr 3,30	fr 3,30	fr 3,30
Carré de Porc aux petits oignons	Potée Lorraine	Poulet Grillé ou Tournedos Rossini
Poivrons ou Aubergines farcies	Rumpsteak à l'Anglaise ou Entrecôte grillée	Orzalette Provençale ou Côte de Porc Lyonnaise
Boeuf Braisé ou Foie Véritienne	Jambon à l'os de Strasbourg Pommes Gratin	Pizza du Roi ou Entrecôte aux herbes
Sauté d'agneau à l'Algérienne ou Gigot	Lapin au Fenouil Polenta	Escalopine à la Crème
Rognons du Patron Minute	Friture de Crevettes ou Filet de Sole	Chianès au choix
Escalope Milanaise	Poulet Provençale	Steak Grillé
MENU	SURPRISE	